# Julia Brenner

## Übersetzerin

julia.brenner@email.de ◆ +49 151 28473916 ◆ Köln ◆ linkedin.com/in/juliabrenner

## Profil

Übersetzerin für Englisch und Spanisch ins Deutsche mit 5 Jahren Erfahrung in der Fachübersetzung für Technik, Medizintechnik und Software. Sicher in Trados Studio, memoQ und Terminologiearbeit, Post-Editing maschineller Übersetzung und Arbeit in Projekten nach ISO 17100.

## Berufserfahrung

### Übersetzerin

Fachübersetzungen Rheinland GmbH — Köln — 03/2023 - heute

Übersetzungsdienstleister nach ISO 17100 mit 25 Inhouse-Übersetzern und Kunden aus Maschinenbau und Medizintechnik.

- Übersetzung von rund **450.000** Wörtern pro Jahr aus dem Englischen und Spanischen, vor allem Betriebsanleitungen und Software
- Revision von Übersetzungen freier Kollegen nach dem Vier-Augen-Prinzip, 120 Projekte im Jahr 2025
- Aufbau und Pflege von Termbanken in MultiTerm für 6 Stammkunden, Rückfragen zur Terminologie halbiert
- Post-Editing maschineller Übersetzung für Supportartikel mit einem Durchsatz von 6.000 Wörtern pro Tag

### Junior-Übersetzerin

Sprachdienst Bergisch Land e.K. — Wuppertal — 10/2021 - 02/2023

Übersetzungsbüro mit Schwerpunkt Technik und Recht und 8 Mitarbeitenden.

- Übersetzung technischer Dokumentation und Datenblätter in Trados Studio, rund **2.500** Wörter pro Tag
- Qualitätssicherung mit Xbench vor jeder Auslieferung, Reklamationsquote unter 1 %
- Lokalisierung von Webseiten und Marketingtexten für 3 Kunden aus dem Werkzeugbau
- Pflege von Translation Memories und Bereinigung von Altbeständen für 12 Kundenprojekte

## Ausbildung

### Master of Arts

TH Köln

Fachübersetzen (Englisch, Spanisch)

Köln

10/2019 - 09/2021

### Bachelor of Arts

Johannes Gutenberg-Universität Mainz, FTSK Germersheim

Sprache, Kultur, Translation

Germersheim

10/2016 - 09/2019

## Kenntnisse

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Fachübersetzung | — | Trados Studio | — | memoQ | — | Terminologiearbeit |
| Post-Editing | — | ISO 17100 | — | MultiTerm | — | Revision |
| Xbench | — | Lokalisierung | | | | |

## Sprachen

Deutsch — Muttersprache

Englisch — C2

Spanisch — C1

## Zertifikate

### Trados Studio Certification Advanced

RWS

06/2023